



Title :
Subject Heading 1 :
Subject Heading 2 :
Source :
Date :



หน้า 7

วันจันทร์ที่ 25 พฤษภาคม พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13588 ราคา 10 บาท



马马虎虎
ม้าม้าเลือเลือ

ภาษาจีนและภาษาไทยเป็นภาษาที่มีส่วน
มากมายและค่อนข้างมีความคล้ายคลึงกัน
ดังเช่นที่ “เรียนไทยได้เงิน” จะมาแนะนำในวันนี้ คือสำนวน
马马虎虎 / 馬馬虎虎 (māmāhūhū
หมาหมาฮูฮู)

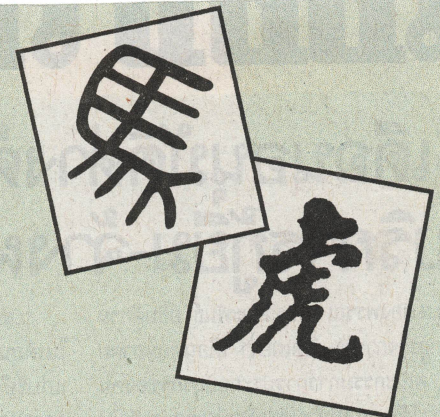
สำนวนจีน 马马虎虎 / 馬馬虎虎
(māmāhūhū หมาหมาฮูฮู) หากแปลตามตัวอักษร
แล้วจะแปลว่า ม้าม้าเลือเลือ แต่จริงๆ แล้วจะหมายถึง คนที่
ทำอะไรสะเพร่า ไม่ระมัดระวัง ที่ภาษาจีนใช้คำว่าม้าและเลือ
ก็เพราะตามตำนานเล่าว่า อดีตในสมัยราชวงศ์ซ่ง มีจิตรกร
ผู้หนึ่งชอบวาดภาพตามใจตัวเอง มีอยู่วันหนึ่งในขณะที่เขา
กำลังวาดภาพหัวเลือนอยู่นั้นก็มีคนเข้ามาบอกให้วาดภาพม้า
ให้ จิตรกรผู้นั้นจึงวาดตัวม้าต่อจากหัวเลือนที่วาดไว้ เมื่อผู้
ที่บอกให้วาดภาพม้าเห็นภาพนั้นจึงถามจิตรกรว่า นี่คือภาพ
อะไร จิตรกรก็ตอบว่า 马马虎虎 / 馬馬虎虎
(māmāhūhū หมาหมาฮูฮู) หรือ ม้าม้าเลือเลือ คน
ผู้นั้นไม่พอใจจึงปฏิเสธภาพวาดนั้นไป

จากนั้น จิตรกรได้นำภาพวาดนั้นมาแขวนไว้ที่ห้อง
รับแขก เมื่อลูกชายคนโตกลับมาบ้านก็ถามขึ้นว่านั่นภาพ
อะไร จิตรกรตอบว่า ภาพเลือ และเมื่อลูกชายคนเล็กกลับ
มาบ้านก็ถามอีกว่านั่นภาพอะไร จิตรกรกลับตอบว่า ภาพม้า

ต่อมาไม่นาน ลูกชายคนโตก็ออกไปล่าสัตว์ และไปยิงม้า
ตัวหนึ่งตายเพราะเข้าใจว่ามันเป็นคือเลือ หลังจากเหตุการณ์นั้น
จิตรกรจึงต้องนำเงินไปชดเชยให้เจ้าของม้า ต่อจากนั้นอีกไม่
นานลูกชายคนเล็กของจิตรกรก็บังเอิญไปเจอเลือเข้า และ
เดินเข้าไปหวังจะขี่เลือเพราะเข้าใจว่าเป็นม้า จนโดนเลือกัด
ตายในที่สุด ชายจิตรกรเสียใจมากเพราะภาพวาดที่ไม่ตั้งใจ
ของตนทำให้ลูกชายต้องตาย

ตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา คำว่า 马马虎虎 / 馬馬虎虎
(māmāhūhū หมาหมาฮูฮู) จึงมีความหมาย
ว่า สะเพร่า ไม่ระมัดระวัง และยังมีอีกความหมายหนึ่งว่า
ธรรมดาๆ กันๆ

你最近工作有些马马虎虎。 /



你最近工作有些马马虎虎。

Nǐ zuìjìn gōngzuò yǒuxiē
māmāhūhū.

นี่ จุ้ยจิ้น กงจั่ว โหยวเซี่ย หมาหมาฮูฮู.

งานของเธอช่วงนี้ค่อนข้างสะเพร่านะ

A: 你的游泳技术怎么样? / 你的
游泳技术怎么样?

Nǐ de yóuyóǎng jìshù zěnmeyàng?

นี่ เตอะ โหยวหย่ง จี้ชู่ เจิ่นเมอะย่าง?

ทักษะการว่ายน้ำของเธอเป็นอย่างไรบ้าง

B: 马马虎虎, 游不远。 / 馬馬虎
虎, 游不遠。

Māmāhūhū, yóubùyuǎn.

หมาหมาฮูฮู, โหยวบูเหฺยวี่ยน.

จั้นๆ นะ ว่ายได้ไม่ไกล

สำนวนจีน 马马虎虎 / 馬馬虎虎
(māmāhūhū หมาหมาฮูฮู) นี้มีที่มาจากสำนวน
ไทยที่ว่า ฐๆ ปลๆ ที่หมายถึงการที่ไม่รู้อะไรจริง อันมี
ที่มาจากการเล่นแร่แปรธาตุและปลาดู คือหากเราไม่รู้จักว่า
กับปลาดูต่างกันอย่างไร เมื่อเราต้องออกไปจับปลาก็อาจ
เป็นอันตรายถึงชีวิตได้